

## ABSTRAK

Disertasi ini bertujuan untuk mengkaji aspek sosiolinguistik penukaran kod di kalangan sekumpulan guru pelatih Iban. Ia cuba mengemukakan analisis penukaran kod yang berlaku dalam suasana semula jadi. Dengan menggunakan fungsi perbualan seperti yang diasaskan oleh Gumperz (1982), Poplack (1988), Kachru (1983) dan Rayfield (1970), aspek motivasi sosial penukaran kod ditafsirkan untuk menentukan makna sosial fenomena bahasa tersebut serta mengenal pasti beberapa faktor yang mencetuskannya.

Bagi kajian ini, seramai sepuluh orang guru pelatih Iban yang sedang mengikuti Kursus Diploma Perguruan Malaysia di Maktab Perguruan Rajang, Sarawak telah menyumbangkan data untuk dianalisis. Korpus kajian terdiri daripada empat puluh tiga set rakaman perbualan spontan yang berlaku di dalam keadaan informal antara subjek dengan rakan sekursus atau bukan sekursus yang juga sama-sama menuturkan bahasa Iban sebagai bahasa pertama mereka. Selepas ditranskripsikan, setiap perbualan dikelompokkan dan dilabel sebagai unit mengikut tempat, peserta perbualan dan domain. Setiap perbualan yang dianalisis dianggap sebagai suatu wacana yang lengkap untuk dijadikan asas penafsiran mengikut konteks.

Fungsi perbualan yang digunakan oleh subjek kajian ini ialah: petikan percakapan, rujukan khusus pendengar, interjeksi, pengulangan, penentuan mesej, pernyataan yang bersifat peribadi lawan umum, kemudahan ekspresi, identifikasi peranan, identifikasi laras, komen berlebihan, penegasan untuk menunjukkan perbezaan, pernyataan yang tidak diduga, pernyataan atau pertanyaan yang memerlukan jawapan atau pengesahan,

perihal kesopanan, penukaran topik perbualan dan pemindahan penanda bawah sedar. Untuk mengetahui tujuan atau motivasi penukaran kod, faktor sosio-budaya dan latar belakang linguistik subjek turut dibincangkan.

Dapatan kajian menunjukkan penukaran kod banyak dipengaruhi oleh faktor kesukaran mencari perkataan yang paling sesuai, pengalaman sosial penutur yang hidup dalam masyarakat pelbagai bahasa dan kesan proses multilingualisme yang dialami. Faktor-faktor lain seperti peserta, keakraban perhubungan, topik, tujuan dan kesan serta nilai atau norma masyarakat juga didapati penting dalam pencetusan penukaran kod di kalangan subjek. Dari segi motivasi sosial, amalan penukaran kod di kalangan peserta telah mempamerkan kesopanan serta status sosial yang wujud di antara mereka, di samping memperlihatkan solidariti kumpulan dan akomodasi. Beberapa fungsi perbualan yang digunakan sebagai strategi komunikasi juga turut memperagakan kemahiran sosial yang wujud di kalangan peserta perbualan.

## ABSTRACT

This dissertation aims to examine the sociolinguistic aspect of code-switching among a group of Iban teacher-trainees. It strives to present an analysis of code-switching in a naturalistic setting. Based on the conversational functions established by Gumperz (1982), Poplack (1988), Kachru (1983) and Rayfield (1970), the social motivations of code-switching are interpreted to give the meaning of this speech phenomenon. This study also attempts to identify some of the factors that trigger code-switching.

For the purpose of this study, a total of ten Iban teacher-trainees who are currently pursuing a diploma in teacher training course in Rajang Teachers' Training College, Sarawak provided the data for the analysis. The corpus comprises forty-three taped spontaneous conversations between the subjects and their course-mates or non course-mates, who also speak the same mother tongue. Each conversation was transcribed, grouped and labeled as unit according to place, interlocutors and domains before it was then analyzed as a complete discourse in order to provide a basis for context-bound interpretations.

The conversational functions used in this study are: quotation, addressee specification, interjection, repetition, message qualification, personalization verses objectivization, facility of expression, role identification, register identification, parenthesis, emphasis to signify contrast, emphasis of a statement which the hearer might not expect, soliciting answers or confirmation from the interlocutors, expression to signify politeness, expression to signify a change of topic and transfer of subconscious

markers. The socio-cultural and language ability of the subjects were also discussed to determine the purposes or the motivations for code-switching.

Findings of the study showed that code-switching was strongly influenced by the speaker's lack of ability in finding the most appropriate words, their social experiences living in a multilingual society and the effect of multilingualism on them. Other factors such as the participation of interlocutors, role-relationship, topic, intention, and social values were found to have effects on code-switching. Some social meanings of code-switching were also uncovered, like the showing of politeness, types of relationship, solidarity and accommodation. It also revealed the social skill amongst the speech interlocutors in deploying certain conversational functions as communication strategy in their interactions.